

**VOCES en OFF**

Vídeo instalación Sonora

## **La voz como material escultórico.**

Desde el año 1998 he ido incorporando en mi trabajo el sonido y particularmente la voz como material escultórico.

En las obras realizadas en los últimos años, el material sonoro que se incorpora a los audios consiste en voces que leen citas, apropiadas de la literatura o la poesía de mujeres contemporáneas.

Las citas revelan las preocupaciones e intereses de quien los compila. Para mí, tienen un interés especial, ya que cualquier cita hace referencia a algo que pudiera decir con mis propias palabras. Toda cita es una apropiación creativa de lo que está ahí para que lo hagamos nuestro. Utilizo las voces de otras mujeres para hablar desde mí misma, pasando así de la palabra pública a la privada y de ésta nuevamente a la pública.

De esta manera creo un texto fragmentado, formado por todas las citas leídas por mí misma o por otras voces que selecciono. Las lecturas al ser reproducidas de manera aleatoria en el reproductor de audio, forman secuencias distintas en cada audición y el resultado de cada escucha es una narración diferente.

La voz es el canal del deseo más puro que nos constituye. Podría decir que la voz es la expresión del deseo o vehículo del deseo del Otro, transporte de la pulsión. Se le podría hacer enmudecer en su fonación, pero nadie deja de oír sus voces interiores.

La voz vale por sí misma, porque es escuchada, y por lo que dice.

Me interesa sobre todo esa otra voz, esa voz construida por una multiplicidad de acontecimientos que han operado como impactos psíquicos. Esa voz fragmentaria, hecha de sollozos y risas, gritos y susurros, que se ha grabado en el inconsciente a lo largo de toda la vida del ser; es una voz inmaterial, incorpórea que, para hacerse oír, deberá recubrirse de la voz sonora.

Y me interesa muy particularmente ese objeto-instrumento que es la voz fonada, porque a ella, la escuchamos con/en nuestro inconsciente.

Así como la imagen sé proyecta, la voz sé introyecta

## **VOCES en OFF**

(Vídeo-instalación sonora).

En *voces en off* he recopilado el trabajo de mujeres suicidas de la poesía contemporánea.

Pretendo investigar en sus escritos para saber qué sentían, qué pensaban, y qué les empujó al suicidio.

Este trabajo es la base - podría llamarlo guión- de la vídeo instalación sonora que presento, siguiendo con mi línea de trabajo actual.

La relación de poetas que he seleccionado es la siguiente:

- **Carolina Günderode.** (1780-1806).
- **Florbela Espanca.**(1895-1930)
- **Sara Teasdale.** (1884-1933)
- **Alfonsina Storni** (1892-1938)
- **Antonia Pozzi.** (1912-1938)
- **Marina Tsvetaeva.** (1892-1941)
- **Silvia Plath.** (1932-1963)
- **Alejandra Pizarnik.** (1939-1972)
- **Anne Sexton.** (1928-1974)

Una vez recopilados los escritos, realicé una selección de citas. Estas citas-fragmentos fueron a su vez seleccionadas y leídas por 29 mujeres.

Las imágenes que aparecen en el vídeo, son grabaciones de las bocas de las mismas mujeres que leen los fragmentos seleccionados, el vídeo es mudo y se proyecta a 4 x 3m. aproximadamente dependiendo del lugar de exposición.

Todas las lecturas se grabaron directamente en el ordenador, el resultado fueron 5 CD audio, utilizando los dos canales de cada audio con diferentes grabaciones. De esta manera se consiguen 10 canales diferentes. Los cinco reproductores emiten a la vez y de manera continua y aleatoria. El espectador puede escuchar perfectamente lo que se dice, si se acerca a cada uno de los altavoces. Actualmente para disminuir el nº de reproductores de audio y amplificadores se ha pasado la versión de "Voces en Off" en formato DVD.

Begoña Montalbán

Algunos fragmentos  
que se escuchan en el audio

**ALEJANDRA PIZARNIK**

... que es lo que vas a decir  
voy a decir solamente algo  
qué es lo que vas a hacer  
voy a ocultarme en el lenguaje...

\*\*\*\*

...el miedo no cuenta cuentos y poemas,  
no forma figuras de terror y de gloria...

\*\*\*\*

Conozco la gama de los miedos,  
y ese comenzar a cantar despacito en el desfiladero que reconduce  
hacia mi desconocida que soy...

\*\*\*\*

Y cuando por la mañana temes encontrarte muerta  
(y que no haya más imágenes):  
el silencio del mero estar,  
en esto se va los años...

\*\*\*\*

Nada se acopla con nada aquí...  
La cantidad de fragmentos me desgarran...

\*\*\*\*

**ALFONSINA STORNI**

Ir cruzando la vida con alas en el alma,  
con alas en el cuerpo,  
con alas en la idea

y un ligero cariño a la muerte que llega...

\*\*\*\*

mirémonos sin miedos en los ojos:

nos conocemos bien.

\*\*\*\*

Me estoy consumiendo en vida,  
gastando sin hacer nada,

Entre las cuatro paredes simétricas de mi casa.

\*\*\*\*

¿...no eres, tú, la mujer fuerte?

\*\*\*\*

Es bella la figura de la mujer heroica...

\*\*\*\*

**ANNE SEXTON**

Antes de hoy,

mi cuerpo era invisible.

Ahora se rasga por sus esquinas cuadradas...

Mis nervios se desatan.

Los oigo sonar como instrumentos musicales...

\*\*\*\*

Se acabó...

Estoy cansada de ser valiente...

... el viento se desploma como piedras  
... y cuando tocamos  
penetramos en el tacto por completo.

Nadie está sólo.

\*\*\*\*

Temo a las agujas,  
estoy cansada de sábanas de goma y tubos.

Estoy cansada de rostros que no conozco  
y ahora pienso que está empezando la muerte.

La muerte empieza como un sueño,  
lleno de objetos...

\*\*\*\*

**ANTONIA POZZI**

Esta historia del ángel es extraña, pero es cierta.  
No sé como sucede.  
Tal vez todos aquellos que han sufrido mucho y están un poco débiles o enfermos comienzan a percibir a los ángeles

\*\*\*\*

Para mirarme,  
para mirarme bien de cerca,  
para ver como está hecha  
esta cosa curiosa que soy yo...

Me refugio ...  
...tras una puerta impenetrable...

\*\*\*\*

No tener un Dios  
no tener una tumba  
no tener nada firme sino sólo cosas vivas que se escapan;  
existir sin ayer  
existir sin mañana  
y cegarse en la nada.

\*\*\*\*



**FLORBELA ESPANCA**

¡Arrancar de mi pecho la emoción,  
toda verdad y todo sentimiento!

... no hacer caso al corazón...

Y ser tras no hacer caso al corazón

ligero sueño de un momento.

\*\*\*\*

¡Voy a beber la vida a largos tragos...

\*\*\*\*

Ahora mis sueños son mucho más vagos...

\*\*\*\*

... ¿Qué nos importa el mundo y sus asuntos?

\*\*\*\*

Tus ojos, ...

En ellos veo imágenes grabadas  
de crueles abandonos desleales,  
fantásticos deseos irreales

\*\*\*\*

## KAROLINA GÜNDERRODE

Se me hacía intolerable seguir viviendo,  
pero más intolerable aún morir de una muerte común y tranquila.

\*\*\*\*

Muchas veces he experimentado el poco femenino deseo de lanzarme a una  
feroz batalla, de morir...

\*\*\*\*

Sólo me atrae lo salvaje,  
lo grande,  
lo esplendoroso...

...Por ello soy tan voluble e indecisa.

\*\*\*\*

... el dolor y la añoranza me empujan con fuerza hacia el pasado.

\*\*\*\*

Tendrá que venir un tiempo en que cada ser pueda vivir en armonía consigo  
mismo y con los demás...

**MARINA TSVIETÁIEVA**

Me gustan los juegos en que todos  
son arrogantes y malignos...

\*\*\*\*

¡Ojalá la tormenta me haga añicos!

\*\*\*\*

Ahora, en el instante de comenzar...

déjame que me muera  
mientras la vida es para mí un libro...

\*\*\*\*

Ahora no me dirás...:  
"Espera, que tu tiempo no ha vencido"...

\*\*\*\*

Ahora lo quiero todo...

\*\*\*\*

**SARA TEASDALE**

Intento decir lo que me mueve.  
Nunca me ocupo de sorprender al lector  
Siento que lo mejor de mi obra es lo que hago en breves poemas  
extremadamente simples.

\*\*\*\*

No eras tú aunque tú estabas cerca...  
Era yo misma que cantaba en mí.

\*\*\*\*

Bebí oscuridad...

\*\*\*\*

Quisiera ser una de esas aves que se juntan,  
Me bastarían dos alas negras y afiladas.  
Cuando ya no queda más que un año muerto...

\*\*\*\*

¿Pero eres tan feliz como parece...?

\*\*\*\*

Mi corazón se ha enriquecido al paso de los años,  
Necesito menos ahora que cuando era joven  
Compartirme con el que viniera  
O dar forma a mis ideas con mi lengua.

\*\*\*\*

**SYLVIA PLATH**

Deberíamos ser capaces de controlar y manipular todo tipo de experiencias,  
incluso las más espeluznantes...

\*\*\*\*

Debería haber un ritual para nacer dos veces:  
remendada reparada y con el visto bueno para volver a la carretera...

\*\*\*\*

El amor te puso en marcha como un carnosos reloj de oro...

\*\*\*\*

Espejos que reflejen su propia y lenta descomposición  
De la mano del viento...

\*\*\*\*

Su boca en O se lamenta del mundo: la tuya no se inmuta...

Tan malévolos como una mujer, no tan nerviosos, y  
Deseando decir algo para lo que no hay respuesta.

\*\*\*\*

Tus insatisfacciones, por otra parte,  
Con amorosa regularidad llegan a mi buzón,  
blancas y en blanco, expansivas como monóxido de carbono.

\*\*\*\*

No es una noche para ahogarse:

...Hermanas, vuestra canción  
lleva una carga insoportable  
para el oído cansado de escuchar...

\*\*\*\*

...Hablo mi propia imagen de cera,  
el cuerpo de una muñeca.  
El malestar comienza aquí:

\*\*\*\*

Si soy pequeña, no puedo hacer daño.  
Si no me muevo, no tiraré nada...

\*\*\*\*

## Bibliografía

### PIZARNIK, Alejandra.

- Nombres y figuras . Miguel Gómez Ediciones, Málaga, 1999
- La extracción de la piedra de locura. Otros poemas. Visor de poesía, Madrid, 1999.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 269. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

### STORNI, Alfonsina.

- Antología Mayor. Hiperión, Madrid, 1997.
- La caricia perdida. Plaza&Janés, Barcelona, 1999.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 189. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

### SEXTON, Anne.

- El asesino y otros poemas. Icaria, Barcelona, 1996.
- Poemes d´Anne Sexton. L´Associació Cultural de Filología, Barcelona, 1983.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 291. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.
- En Anne Sexton y el poema confesional de Noni Benegas, pág 109-124. Mujeres , identidades y poesía. Poetas contemporáneas de Estados Unidos y Canadá. Cuadernos inacabados, Madrid, 1999.

### POZZI, Antonia.

- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 195. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

ESPANCA, Florbela

- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 139. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

GÜNDERRODE, Karoline.

- En WOLF, Christa, En ningún lugar. En parte alguna. Biblioteca de Bolsillo, Barcelona, 1992.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 17. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

TSVIETÁIEVA, Marina.

- Antología Poética. Poesía Hiperión, Madrid, 1998.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 201. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.
- El diablo. Anagrama, Barcelona, 1991.

TEASDALE, Sara.

- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 157. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.

PLATH, Sylvia.

- Ariel. Poesía Hiperión, Madrid, 1995
- Soy vertical. Pero me gustaría ser horizontal. Mondadori, Madrid, 1999.
- En Antología de poetas Suicidas (1770-1985). Pág. 233. Fugaz Ediciones Universitarias, Madrid, 1989.